



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 2

ביאור על שובה ישראל

Explication de « Reviens, Israël »



« Havaya est Elokim » a deux sens : au sein des mondes, le Nom transcendant de D.ieu et Son Nom de royauté sont unis comme unité supérieure et unité inférieure ; au-delà des mondes, même Havaya n'est qu'un « nom » et une contraction, Elokim, par rapport à l'essence de D.ieu. Le retour de « Reviens, Israël », par une compassion sans bornes, atteint cette essence et fait descendre les Treize Attributs de Miséricorde, qui restaurent tout Atsilout.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shabbos-shuvah/2/

L'IDÉE CENTRALE

«Havaya est Elokim» a deux sens : au sein des mondes, le Nom transcendant de D.ieu et Son Nom de royauté sont unis comme unité supérieure et unité inférieure ; au-delà des mondes, même Havaya n'est qu'un «nom» et une contraction, Elokim, par rapport à l'essence de D.ieu. Le retour de «Reviens, Israël», par une compassion sans bornes, atteint cette essence et fait descendre les Treize Attributs de Miséricorde, qui restaurent tout Atsilout.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce biour développe les deux interprétations du maamar précédent sur «Havaya est Elokim». Mishnas 'Hassidim explique que Havaya est Zeir Anpin et Elokim est Noukva, et que pourtant Zeir Anpin lui-même est considéré comme Elokim par rapport à Atika. La première interprétation est l'entrelacement des Noms : Ado-nai au sein de Havaya est l'unité supérieure, et Havaya au sein d'Ado-nai est l'unité inférieure, dans laquelle le bitoul descend dans des êtres distincts. Ado-nai et Elokim sont Noukva, la parole supérieure dont les lettres différencient la création en des êtres innombrables, qui ne sont jamais identiques, depuis les anges jusqu'aux deux mains d'une personne ; Havaya fait descendre le bitoul en eux, comme la paix unit le feu et l'eau. À l'époque future, l'élévation d'en bas cédera la place à la descente d'en haut, et même le corps ressuscité sera nourri par le rayonnement de la Chekhina, comme Moché le fut sur la montagne. La seconde interprétation va plus haut : tout Atsilout n'est qu'un «nom» par rapport à l'essence de D.ieu. La compassion sans limites de Yaakov l'atteint, tout comme le retour de «Reviens, Israël» : des pleurs semblables à ceux de 'Hanna, nés de la douleur et de la joie réunies, font descendre les Treize Attributs de Miséricorde, le pardon et le youd de la crainte, et restaurent tout Atsilout.

PLAN

1 Havaya et Elokim : les deux entrelacements

¶1-2

Mishnas 'Hassidim au sujet des sept occurrences de «Havaya est Elokim» ; les entrelacements d'Ado-nai au sein de Havaya et de Havaya au sein d'Ado-nai comme unité supérieure et unité inférieure ; Elokim et Ado-nai comme Noukva, la parole supérieure dont proviennent tous les êtres distincts et différents.

2	Séparation, bitoul et l'époque future	¶3
	D.lieu donne la vie en Roi à des êtres distincts, tout en faisant descendre en eux le bitoul depuis Havaya; l'élévation d'en bas et la descente d'en haut; à l'époque future, la lumière résidera dans la matérialité et le corps ressuscité sera nourri par le rayonnement de la Chekhina. Telle est la première interprétation.	
3	La seconde interprétation : Havaya n'est qu'un nom	¶4
	Même Atsilout, la divinité elle-même, n'est qu'un « nom » par rapport à l'essence de l'Infini; chaque Séfira, même 'Hokhma, est une contraction de soi de l'Infini, comme dans « le grand, le puissant ».	
4	La prière de Yaakov et la compassion sans limites	¶5
	« Si Elokim est avec moi » et « alors Havaya sera pour moi comme Elokim » présentent les deux interprétations; la compassion de Yaakov, contrairement à la bonté mesurée d'Avraham, est sans limites.	
5	Reviens, Israël : les pleurs, la miséricorde et la restauration d'Atsilout	¶6
	'Hanna pria « auprès de » Havaya en pleurant, dans des pleurs nés de la douleur et de la joie; une telle compassion fait descendre les Treize Attributs de Miséricorde, les deux Havaya d'Arieh Anpin et de Zeir Anpin, le pardon et le youd de la crainte, qui restaurent tout Atsilout après le péché.	

NOTIONS CLÉS

L'entrelacement des Noms (chilouv) / שילוב הוי"ב באדנות / שילוב אדנות בהוי"ב

Les lettres de Havaya et d'Ado-nai alternent pour former un Nom combiné. Lorsque le youd de Havaya vient en premier, Havaya prévaut (l'unité supérieure); lorsque l'alef d'Ado-nai vient en premier, Ado-nai prévaut (l'unité inférieure).

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

Dans l'unité supérieure, les mondes distincts sont annulés en D.lieu; dans l'unité inférieure, la lumière de D.lieu descend et est présente au sein des mondes distincts, y faisant descendre le bitoul.

Noukva comme parole supérieure נוקבא — דבור עליון

Mal'hout, les Noms Ado-nai et Elokim, fonctionne comme la parole: un vêtement extérieur et distinct dont les lettres et les combinaisons font surgir d'innombrables créatures distinctes et différentes.

Havaya comme « nom » אני הוי"ב הוא שמי

Même Havaya, la divinité d'Atsilout, n'est qu'un nom, comme le nom d'une personne ou le rayonnement du soleil, par rapport à l'essence de l'Infini; relativement à cette essence, elle est « Elokim ».

Le monde de la Résurrection עולם התחייה

Le Monde futur évoqué dans l'enseignement des Sages, où le corps physique existera et sera nourri par le rayonnement de la Chekhina au lieu de nourriture.

La compassion de Yaakov רחמנות — מדת יעקב

Contrairement à la bonté d'Avraham, mesurée par l'amour et par la valeur de celui qui la reçoit, la compassion est sans limites; elle atteint donc ce qui est au-dessus de Havaya elle-même.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Ils sont attirés vers le bas par la compassion; leur « Havaya, Havaya » se lit comme le Havaya d'Arieh Anpin faisant surgir le Havaya de Zeir Anpin, renouvelant tout Atsilout.

SECTION 1 • 11-2

Havaya et Elokim : les deux entrelacements

1 ביאור על שובה ישראל^{1,2}

Explication (biour) de « Reviens, Israël » (Chouva Israël).

Cette section est un biour, une explication complémentaire du maamar précédent dans Likkutei Torah, consacré à l'appel d'Osée : « Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » Elle reprend les deux interprétations que ce maamar donne de « Havaya est Elokim » et les explique à travers la Kabbale des Noms divins, la prière de Yaakov et les pleurs de 'Hana.

2 איתא במ"ח³ (מסכת יומא) בענין ז' פעמים⁴ הוי' הואט האלקים שאומרים בנעילת יטום הכפורים וז"ל

[וזה לשונן] הוי' ז"א הוא האלקים⁵ נוק' [נוקבא] כוי' הוי' ז"א חזר להיות אלקים בעלותו אל עתיקא שלגבי

העתיקא כאלהים חשוב עכ"ל [עד כאן לשונן].

Il est écrit dans le Michnat 'Hassidim (traité Yoma), à propos des sept fois où l'on prononce « Havaya est Elokim » à Neïla, à Yom Kippour. Voici ses termes : « “Havaya” désigne Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; “est Elokim” désigne Noukva (le féminin), etc. Havaya, Zeir Anpin, devient à son tour Elokim lorsqu'il s'élève vers Atika, car par rapport à Atika, il est considéré comme Elokim. » Fin de citation.

Le Michnat 'Hassidim est un ouvrage de Kabbale qui expose le système de l'Arizal sous la forme de traités de la Michna ; dans son traité consacré à Yom Kippour (à la fin de celui-ci, comme le précise la note de Kehot), il explique « Havaya est Elokim », verset prononcé sept fois à la fin de Neïla. Selon son interprétation, « Havaya » désigne Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels, et « Elokim » désigne Noukva, la configuration féminine (Mal'hout). Pourtant, Zeir Anpin lui-même est considéré comme « Elokim » lorsqu'il s'élève vers Atika, la dimension intérieure de Kéter, car face à ce niveau, il n'est qu'une lumière contractée et limitée.

והענין כי הנה יש ב' שילובים⁶ שילוב הוי' באד' ושילוב אד' בהוי' והם בחי' יחודא עילאה ותתאה כמ"ש (בלק"א [בלקוטי אמרים] ח"ב [חלק ב'])⁷ כי זהו כלל בפע"ח [כפרי עץ חיים]⁸ שאות ראשונה שבשם היא הגוברת כו'

Voici l'explication : il existe deux entrelacements, celui de Havaya dans Ado-naï et celui d'Ado-naï dans Havaya ; ils correspondent aux niveaux de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), comme cela est expliqué dans Likkutei Amarim [Tanya], partie II. En effet, c'est une règle dans Pri Etz 'Haïm que la première lettre du Nom est celle qui prédomine, etc.

Les lettres des Noms Havaya et Ado-naï peuvent être entrelacées selon deux ordres : en commençant par le youd de Havaya ou par l'aleph d'Ado-naï. Ces deux ordres correspondent à l'unité supérieure (yi'houda ila'a), dans laquelle le monde est comme néant devant D.ieu, et à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans laquelle D.ieu est présent au sein de l'existence du monde, comme l'explique Tanya, partie II (Chaar HaYi'houd VeHaEmouna). La règle invoquée est que la première lettre d'un Nom composé indique quel Nom prédomine ; la note de Kehot situe cette règle dans Michnat 'Hassidim et précise qu'elle n'a pas été trouvée dans Pri Etz 'Haïm.

ונמצא כי שילוב אד' בהוי' שהיו"ד הוא אות ראשונה היא בחי' יחודא עילאה שבחי' הוי' גבר על בחי' אד' ונכלל שם אד'

Il s'ensuit que l'entrelacement d'Ado-naï dans Havaya, où le youd est la première lettre, correspond au niveau de l'unité supérieure : le niveau de Havaya y prédomine sur celui d'Ado-naï, et le Nom Ado-naï est inclus

Lorsque le youd vient en premier, le Nom Havaya prédomine et Ado-naï est absorbé en lui. C'est l'unité supérieure : Ado-naï, le Nom de la royauté par lequel les mondes existent, est entièrement inclus dans Havaya, le Nom de D.ieu en tant qu'Il transcende les mondes.

בשם הוי' ושילוב הוי' באד' הוא יחודא תתאה שהא' היא אות ראשונה והרי שם אד' גובר על שם הוי' (ועמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה)

dans le Nom Havaya. Et l'entrelacement de Havaya dans Ado-naï est l'unité inférieure : l'aleph vient en premier, de sorte que le Nom Ado-naï prédomine sur le Nom Havaya. (Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu ».)

Lorsque l'aleph vient en premier, Ado-naï prédomine et Havaya s'y trouve inclus, de sorte que la lumière transcendante de D.ieu est présente dans le domaine limité de la royauté. C'est l'unité inférieure. La parenthèse renvoie au discours sur le verset « Et vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu », qui développe ce sujet.

והענין כי הנה שם אד' הוא שם אלקים ששניהם בחי' א' וכמ"ש במ"ח הנ"ל שאלקים הוא נוק' [נוקבא] כו'.

Le point est le suivant : le Nom Ado-naï est le Nom Elokim, car tous deux correspondent à un même niveau, comme il est écrit dans le Michnat 'Hassidim mentionné plus haut : Elokim désigne Noukva, etc.

Ici, Ado-naï et Elokim sont considérés comme un seul et même niveau : tous deux sont des Noms de Mal'hout, l'attribut de la royauté, par lequel la lumière de D.ieu est limitée et les mondes distincts viennent à l'existence. C'est pourquoi le Michnat 'Hassidim peut appeler Elokim «Noukva» : Noukva, la configuration féminine, est Mal'hout.

והנה בחינת נוק' [נוקבא] הוא בחי' דבור שהוא נפרד ולבוש החיצון של הנפש ואינו דומה למחשבה עם היות שגם היא לבוש אל הנפש

Or, le niveau de Noukva est celui de la parole, qui est séparée et constitue le vêtement extérieur de l'âme. Elle n'est pas comme la pensée, bien que celle-ci soit elle aussi un vêtement de l'âme

Mal'hout est comparée à la parole. La parole est le vêtement extérieur de l'âme : elle sort de celui qui parle et se tient à part de lui, tandis que la pensée, bien qu'elle soit elle aussi un vêtement de l'âme, demeure intérieure.

(אלא שהיא לבוש פנימי) ה"ז [הרי זה] כהדין קמצא⁹ דלבושא מיניה וביה¹⁰ שהמחשבה היא מתאחדת עם הנפש שכך הוא דרך וסדר בריאות הנפש המשכלת שחושבת ומהרהרת תמיד משא"כ הדיבור הוא רק לפעמים

(mais elle est un vêtement intérieur) ; cela ressemble à «cette sauterelle dont le vêtement est d'elle-même et en elle-même», car la pensée est unie à l'âme : telle est la voie et l'ordre de la création de l'âme intellectuelle, qui pense et médite constamment. La parole, en revanche, n'intervient que par moments,

La pensée est un vêtement intérieur : l'âme pense constamment et n'en est jamais dépourvue, comme la sauterelle de l'expression araméenne, dont le «vêtement» provient de son propre corps. La parole, en revanche, n'intervient que par moments.

ואף גם זה ברצון הנפש תליא מלתא שברצותה תתלבש כו' וכך הוא בחינת הנוק' [הנוקבא] שהיא מקור הנפרדים היא בחי' דבור עליון אותיות וצורפים המפרידים להיות התחלקות עולמות אין מספר אלף אלפים¹¹ כו'

et même cela dépend de la volonté de l'âme : lorsqu'elle le veut, elle se revêt [de la parole], etc. Il en va de même du niveau de Noukva, qui est la source des êtres distincts : il est le niveau de la parole supérieure, dont les lettres et les combinaisons séparent, donnant ainsi lieu à une multiplicité de mondes sans nombre, « mille milliers », etc.,

Même la parole dépend de la volonté de l'âme : celle-ci ne parle que lorsqu'elle le décide. De même, la parole supérieure, Noukva ou Mal'hout, est la source de tous les êtres distincts : ses lettres et leurs combinaisons séparent les choses les unes des autres et font naître des mondes innombrables, « mille milliers », comme Daniel le dit des anges qui servent devant D.ieu.

עד שהיו הנפרדים רבים מאד מאד הרבה מלאכים ונשמות כהנה וכהנה¹² כו' ואין ב' ברואים שוים¹³ כו'

jusqu'à ce que les êtres distincts devinrent extrêmement nombreux, très nombreux : beaucoup d'anges et d'âmes, et bien d'autres encore comme eux, etc. ; et il n'existe pas deux créatures semblables, etc.

De cette source procède une multitude immense de créations distinctes, d'anges et d'âmes innombrables. Il n'en est pas deux qui se ressemblent, ce qui fait écho à l'enseignement des Sages selon lequel nul ne possède le même visage ni le même esprit qu'un autre.

ומבשרי איזה ב' ידיים שבאדם אחת היא ימנית ואחת שמאלית ואינן דומות זו לזו ואפילו הבשר החופה על כל הגוף

« De ma chair, je contemple » : parmi les deux mains d'une personne, l'une est droite et l'autre gauche, et elles ne se ressemblent pas ; et même la chair qui recouvre tout le corps,

Les paroles de Job, « De ma chair, je contemple D.ieu », autorisent à apprendre ce qui concerne le divin à partir du corps humain. Même les deux mains d'une personne ne se ressemblent pas : l'une est droite et l'autre gauche.

שהוא בשר אי יש בו מקומות יש מקום שהוא גבוה ויש שהוא נמוך כו' ויש טעמים לזה ע"ד הקבלה גם המחקרים חקרו ומצאו כן כו'.^{14,15}

qui est une seule chair, comporte des endroits différents : il est un endroit qui est élevé et [un endroit] qui est bas, etc. Il y a des raisons à cela selon la Kabbale ; les chercheurs aussi ont étudié la question et l'ont constaté, etc.

Même la chair d'un seul corps diffère d'un endroit à l'autre : elle est plus élevée à un endroit et plus basse à un autre. Le texte relève que la Kabbale en donne les raisons et que les chercheurs de la nature sont parvenus à la même conclusion : la diversité est inhérente à la création, jusque dans un seul corps.

SECTION 2 • 13

Séparation, bitoul et l'époque future

3 ועד"ז יש ריבוי התחלקות במלאכים כמו מחנה מיכאל באהבה¹⁶ ומחנה גבריאל ביראה¹⁷ כו' ובנשמות אברהם מדת אהבה ויצחק יראה¹⁸ כו'

De même, il existe une grande diversité de divisions parmi les anges, comme le camp de Michael, placé sous le signe de l'amour, et le camp de Gavriel, sous celui de la crainte, etc. ; et parmi les âmes, Avraham incarne l'attribut de l'amour, et Yitzchak celui de la crainte, etc.

Cette même diversité traverse les anges et les âmes. Le camp de Michael sert D.ieu avec amour, et celui de Gavriel avec crainte ; parmi les patriarches, Avraham incarne l'amour et Yitzchak la crainte, comme les versets qualifient Avraham de « celui qui M'aime » et D.ieu de « la Crainte d'Yitzchak ».

וכלם אין אחד דומה לחבירו כו' ושרש ומקור חיות הנבראים להיות התחלקות כל הבחינות הללו הוא דיבור העליון והיינו לפי שאינו ממשיך חיות להם

Et parmi tous, aucun n'est semblable à un autre, etc. La racine et la source de la force vitale des créatures, qui fait que tous ces niveaux sont différenciés, est la parole supérieure ; cela tient au fait qu'elle ne leur insuffle la force vitale

Aucune créature n'est semblable à une autre, et la source de toute cette diversité est la parole supérieure, Mal'hout. La raison, donnée dans la partie suivante, est que Mal'hout donne vie aux créatures uniquement à la manière d'un roi.

אלא בבחי' מלך וכנודע מענין אין מלך בלא עם^{19, 20, 21} עוממות כו' דברים נפרדים כו' והוא ענין שם
אד' ואלקים להיות אדון ואלקים תקיף כו'

que sous l'aspect d'un roi, comme on le sait à propos de l'idée qu'« il n'est pas de roi sans peuple (am) » : [am, rapproché de] omemot (« obscurcis »), etc., des êtres séparés, etc. Telle est la signification des Noms Ado-nai et Elokim : être Maître (adon) et Elokim, [c'est-à-dire] puissant (takif), etc.

Un roi a besoin de sujets distincts de lui : dans le dicton bien connu « il n'est pas de roi sans peuple (am) », le mot am est rapproché de omemot, « obscurcis », désignant des êtres éloignés du roi. Les Noms Ado-nai, « Maître », et Elokim, « le Tout-Puissant », expriment cette relation entre le souverain et ses sujets.

וזהו חיותם וקיומם שיהיה להם התהוות בפ"ע [בפני עצמן] אשר ע"כ הם מובדלים אחד מחבירו אך מכל
מקום נמשך להם מלמעלה בחי' ביטול שעם היותם נפרדים יהיו בטלים

Telle est leur force vitale et leur existence : ils doivent avoir une existence propre, d'où le fait qu'ils soient distincts les uns des autres. Néanmoins, un niveau d'annulation de soi (bitoul) leur est insufflé d'en haut, afin que, tout en étant séparés, ils soient annulés,

La vie même des créatures consiste à exister comme des êtres distincts, chacun séparé des autres. Pourtant, une mesure de bitoul leur est insufflée d'en haut, afin que, même en tant qu'êtres séparés, elles demeurent annulées devant D.ieu.

וכמו שכתוב וצבא המשים לך משתחווים ומשכ' [והמשכה] זו היא מבחינת הוי' וכענין המשל ופחד עמו
עושה שלום²² במרומיו²³ שענין השלום הוא שאין מים מכבין כו'²⁴

comme il est écrit : « Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi » ; cette insufflation vient du niveau de Havaya. Cela se rapporte à « La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs », où la paix signifie que l'eau n'éteint pas [le feu], etc.,

Les paroles de Nehemiah, « Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi », décrivent ce bitoul des êtres célestes, qui provient du Nom Havaya. Le Midrach interprète le verset de Job, « La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs », comme la paix entre Michael, associé à l'eau ou à la neige, et Gavriel, associé au feu : l'eau n'éteint pas le feu, et le feu ne consume pas l'eau.

לפי ששניהם בטלים במקורן מפני שנמשך בחי' המשל ופחד וזהו ענין שילוב הוי' באדנות כי

car tous deux sont annulés dans leur source, puisque le niveau de « domination et crainte » leur est insufflé. Telle est la signification de l'entrelacement de Havaya dans Ado-nai ; car

Le feu et l'eau peuvent coexister parce que tous deux sont annulés dans leur source, où la « domination et la crainte » leur sont insufflées d'en haut. Cette descente du supérieur dans l'inférieur est ce que désigne l'entrelacement de Havaya dans Ado-nai.

הנה כדי שיתחברו ב' בחי' עליון ותחתון צריך אחד מב' דברים או שיגביה התחתון לעלות אל העליון או שירד העליון²⁵ וישפיל א"ע [את עצמו] למטה אל התחתון

pour que deux niveaux, l'un supérieur et l'autre inférieur, soient réunis, il faut l'une de ces deux choses : soit que l'inférieur s'élève pour accéder au supérieur, soit que le supérieur descende et s'abaisse jusqu'à l'inférieur.

Principe général : deux niveaux, l'un supérieur et l'autre inférieur, ne peuvent être réunis que de deux manières. Soit l'inférieur est élevé jusqu'au supérieur, soit le supérieur s'abaisse jusqu'à l'inférieur.

והנה שילוב הוי באדנות היינו ענין ירידת והמשכת בחי' עליונה מלמעלה למטה שהוא בחינת ביטול הנמשך בנבראים להיותם נפרדים ובטלים כו' וכמו שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו²⁶ כו' וראו כל בשר²⁷ כו'.

Or, l'entrelacement de Havaya dans Ado-nai désigne la descente et l'insufflation d'un niveau supérieur d'en haut vers le bas ; c'est le niveau de bitoul insufflé dans les êtres créés, afin qu'ils soient séparés et [néanmoins] annulés, etc. Il en sera ainsi dans le Temps à venir, comme il est dit : « Car œil à œil ils verront », etc., « et toute chair verra », etc.

L'entrelacement de Havaya dans Ado-nai est la seconde manière : le niveau supérieur descend, de sorte que le bitoul est insufflé dans les êtres créés alors même qu'ils demeurent séparés. Sa pleine réalisation appartient au Temps à venir, dont Isaïe dit : « œil à œil ils verront » et « toute chair verra » : la chair physique elle-même verra la divinité.

שבגשמיות במקום העוה"ז יומשך אור עליון וע"ז נאמר נפלה לא תוסיף²⁸ קום פ"י קום מלשון הגבהה ועל"י [ועליה] ממטה למעלה כענין עליות העולמות בשבת ויו"ט [ויום טוב]

C'est-à-dire que, dans la matérialité, dans le lieu de ce monde, une lumière supérieure sera attirée vers le bas. À ce propos, il est dit : « Elle est tombée ; elle ne se relèvera plus. » Le terme « se relever » désigne une élévation et une ascension du bas vers le haut, comme l'ascension des mondes le Chabbat et les jours de fête,

Alors, une lumière supérieure brillera dans le monde matériel lui-même. La lamentation d'Amos, « Elle est tombée ; elle ne se relèvera plus », est ici interprétée d'une manière nouvelle : « se relever » signifie une ascension du bas vers le haut, comme celle des mondes le Chabbat et les jours de fête.

דהיינו שילוב אדי בהוי' ובבחי' זו של קום לא תוסיף עוד²⁹ אלא שיהיו המשכות מלמעלה למטה
ובמקום החשך שם ישכון אור אי"ס ב"ה

c'est-à-dire l'imbrication d'Ado-nai dans Havaya. Et ce mode de « relèvement » ne se poursuivra plus ; au contraire, il y aura des émanations du haut vers le bas, et dans le lieu même des ténèbres résidera la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

L'ascension du bas est l'imbrication d'Ado-nai dans Havaya ; dans les temps futurs, elle ne sera plus la voie suivie. La lumière sera plutôt attirée du haut vers le bas, de sorte que la Lumière infinie résidera dans le lieu même des ténèbres. Le Talmud rapporte lui aussi une lecture consolatrice de ce verset : « Elle est tombée et ne tombera plus ; lève-toi, vierge d'Israël. »

והיינו כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על עוה"ב [עולם הבא] שהוא עולם התחי' שאין בו לא אכילה
כו' אלא צדיקים יושבין³⁰ ונהנין כו'

C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du Monde futur, qui est le Monde de la Résurrection : « Il n'y a en lui ni nourriture, etc., mais les justes sont assis et se délectent, etc. »

Les Sages décrivent le Monde futur : on n'y mange ni ne boit, « mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina ». Ici, le Monde futur est compris comme le monde de la Résurrection.

דודאי אין ר"ל [רוצה לומר] שיהיו ביטול האברים גשמיים דא"כ מאי קמ"ל [קא משמע לן] שאין בו אכילה
והרי הנשמה קודם בואה ג"כ לא היה בה אכילה ולא היה שייך בה כלל דבר מעניני עוה"ז

Car il est certain que cela ne signifie pas que les membres physiques seront supprimés ; car, si tel était le cas, que nous apprendrait-on en disant qu'il n'y a pas de nourriture en ce monde ? Après tout, avant son entrée dans le corps, l'âme ne mangeait pas non plus, et rien de ce qui relève des affaires de ce monde ne la concernait.

Cela ne peut signifier que le corps physique cessera d'exister. Sinon, les Sages ne nous apprendraient rien de nouveau en disant qu'il n'y a pas de nourriture : avant d'entrer dans un corps, l'âme ne mangeait jamais et n'avait rien à voir avec les affaires de ce monde.

אלא ודאי שיהיה גוף ואברים גשמיים (דעוה"ב [דעולם הבא] אינו ר"ל [רוצה לומר] ג"ע [גן עדן] עולם הנשמות
אלא הוא עולם התחיה)³¹

Il y aura donc certainement un corps et des membres physiques. (Car le « Monde futur » ne désigne pas le Gan Eden, le monde des âmes, mais le Monde de la Résurrection.)

Il doit donc y avoir un corps doté de membres physiques dans le Monde futur. La parenthèse suit l'opinion que la note de Kehot attribue au Ramban : le « Monde futur » n'est pas le Gan Eden, le monde des âmes, mais le monde qui suit la Résurrection.

וא"כ צריך להבין מאחר שאין בו אכילה כו' א"כ בריאת הגוף והאברים הם לריק ח"ו [חס ושלום]

Dans ce cas, il faut comprendre : puisqu'il n'y a pas de nourriture en ce monde, etc., la création du corps et des membres serait donc vaine, à D.ieu ne plaise.

Cela soulève une question : si le corps ressuscité ne mange ni ne boit, ses organes semblent avoir été créés en vain.

אלא הענין שגם הגוף והאברים הגשמיים יהיו ניזונים מן הרוחניות ומה שהן נהנין מזיו השכינה נעשה מזון לגוף ואברים הגשמיים קרביים ואצטומכא גשמיים כו'

Mais voici l'explication : le corps physique et ses membres aussi seront nourris par le spirituel. Leur délectation dans l'éclat de la Chekhina (la Présence divine) deviendra la nourriture du corps et des membres physiques, des entrailles et de l'estomac physiques, etc.

La réponse est que le corps physique lui-même sera nourri par le spirituel. La délectation que les justes éprouveront dans l'éclat de la Chekhina deviendra elle-même la nourriture du corps physique et de ses organes.

וכמו שהיה גבי משה בהר ארבעים יום³² שהיו גופו ואבריו גשמיים בשלימות אלא שהיו ניזונים מן הרוחניות³³

Comme ce fut le cas pour Moché sur la montagne pendant quarante jours : son corps et ses membres étaient entièrement physiques, mais ils étaient nourris par le spirituel.

Il existe un précédent : Moché passa quarante jours sur la montagne avec un corps entièrement physique, sans manger, et le Midrach rapporte qu'il était nourri par l'éclat de la Chekhina.

רק דגבי משה אחר ירידתו מן ההר היו כלי הגוף צריכין למזון גשמי לפי שהעולם עדיין לא נזדכך כו' משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיזדכך חומריות העולם וראו כל בשר כו'

Toutefois, dans le cas de Moché, après être descendu de la montagne, les organes du corps avaient besoin d'une nourriture matérielle, car le monde n'avait pas encore été raffiné, etc. Il n'en sera pas ainsi dans le Temps à venir, lorsque la matérialité du monde sera raffinée et que « toute chair verra », etc. :

Après la descente de Moché, son corps avait de nouveau besoin d'une nourriture matérielle, car le monde n'avait pas encore été raffiné. Dans le Temps à venir, lorsque la grossière matérialité du monde sera raffinée et que « toute chair verra », il n'en sera plus ainsi.

אזי יהיה נמשך מזון עליון למטה גם במקום החשך באברים הגשמיים כנ"ל ובחי' זו אנו מבקשים ברי"ה
[בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] ותמלוך אתה הוא ה' אלקינו כו'

alors une nourriture supérieure sera attirée vers le bas, jusque dans le lieu de l'obscurité, dans les membres physiques, comme mentionné ci-dessus. Et c'est ce niveau que nous demandons à Roch Hachana et à Yom Kippour: «Et Toi, Lui (Hou), Havaya notre D.ieu, Tu régneras», etc. ;

Alors, la nourriture supérieure parviendra jusque dans le lieu de l'obscurité, les membres physiques. C'est ce que nous demandons dans les prières de Roch Hachana et de Yom Kippour: «Et Toi, Lui, Havaya notre D.ieu, Tu régneras.»

שבחי' הוא ובחי' הוי' אלקינו שהן בחי' ומדרגות עליונות מאור א"ס ב"ה תהיינה בבחינת מלוכה וגילוי
שיהיה העולם מתנהג על ידן והיינו שיושפע מזון רוחני לכים ואברים הגשמיים

c'est-à-dire que le niveau de «Lui» et celui de «Havaya notre D.ieu», qui sont des niveaux et des degrés élevés de la Lumière infinie, béni soit-Il, soient dans un état de royauté et de révélation, de sorte que le monde soit gouverné par leur intermédiaire; autrement dit, qu'une nourriture spirituelle se déverse dans les organes et les membres physiques.

«Lui» (Hou) et «Havaya notre D.ieu» sont des niveaux élevés de la Lumière infinie. La prière demande qu'ils règnent ouvertement et gouvernent le monde, c'est-à-dire qu'une nourriture spirituelle se déverse jusque dans les organes physiques.

וזהו ענין פי' הא' של הויה הוא האלקים (ר"ל [רוצה לומר] ב' שילובים הנ"ל הכל הוא עדיין בכלל פי' אחד
שבהוי' הוא האלקים דהיינו יחודא עילאה ויחודא תתאה):^{34, 35, 36}

Et c'est là le premier sens de «Havaya est Elokim». (Autrement dit, les deux combinaisons mentionnées ci-dessus relèvent encore toutes deux d'un seul sens de «Havaya est Elokim», à savoir l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a).)

Ces deux combinaisons relèvent toutes deux du premier sens de «Havaya est Elokim»: l'unité supérieure et l'unité inférieure. Le second sens, qui suit, va plus loin.

SECTION 3 • 14

La seconde interprétation : Havaya n'est qu'un nom

4 ב אך פ"י ה' הוא כי הנה כתיב אני הוי' הוא שמי³⁷ פ"י כי הגם שבח"י הוי' הוא בח"י אצילי [אצילות]

שהוא אלקות דאיהו וחיוהי חד³⁸ בהון ואיהו וגרמוהי³⁹ כו'

2. Mais la seconde interprétation est la suivante : il est écrit : «Je suis Havaya, tel est Mon Nom.» Cela signifie que, bien que le niveau de Havaya soit celui du Monde d'Atsilout (Émanation), qui est divinité — car «Lui et Ses forces vitales sont un en eux, et Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi), etc. —

Voici la seconde interprétation de «Havaya est Elokim». La déclaration d'Isaïe, «Je suis Havaya, tel est Mon Nom», enseigne que Havaya, malgré son élévation, est un nom ; et Havaya est Atsilout, le monde de l'Émanation, qui est divinité, car là, selon les termes du Tikkunei Zohar, «Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles sont un.»

אעפ"כ [אף על פי כן] אין ערוך אליו לעצמיות ומהות א"ס ב"ה וכל בח"י אצ"י אינו רק בח"י שם כמשל שם של האדם אברהם שאינו ממהותו כלל כו' וכמשל זיו השמש כו'

il n'a néanmoins aucune commune mesure avec l'essence même de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; et tout le niveau d'Atsilout n'est rien de plus que le niveau d'un nom, comme dans l'exemple du nom d'une personne, «Avraham», qui ne relève nullement de son essence, etc., et comme dans l'exemple du rayonnement du soleil, etc.

Même ainsi, Atsilout n'est rien en comparaison de l'essence même de l'Infini. C'est comme le nom d'une personne, qui permet aux autres de l'appeler mais ne constitue pas son essence, ou comme le rayonnement du soleil par rapport au soleil lui-même.

וז"ש [וזהו שכתוב] במ"ח לגבי עתיקא דהיינו מל' דא"ס כו' ומה שנמשך אור א"ס להיות ע"ס [עשר ספירות]

חכמה וחסד כו' היינו שנתצמצם להתלבש בבח"י חכמה לא מיבעי בכלים

Et c'est là [le sens de] ce qui est dit dans Mishnas Chassidim : «par rapport à Atika» — c'est-à-dire la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini, etc. Quant au fait que la Lumière infinie (Or Ein Sof) soit attirée vers le bas pour devenir les dix Séfirot, 'Hokhma (sagesse) et 'Hessed (bonté), etc., cela signifie qu'elle s'est contractée afin de s'envelopper dans le niveau de 'Hokhma, non seulement dans les réceptacles

C'est ce que Mishnas Chassidim entend par «par rapport à Atika» : Atika désigne ici la Mal'hout de l'Infini, la source dont émane Atsilout ; à côté d'elle, même Atsilout compte comme Elokim. Lorsque la Lumière infinie devient les dix Séfirot, telles que 'Hokhma et 'Hessed, elle doit se contracter afin de s'envelopper dans 'Hokhma ; cela vaut non seulement pour les réceptacles des Séfirot.

אלא אפי' [אפילו] באורות אין זה אלא בבחי' צמצום והתלכשות אנת חכים⁴⁰ פי' אנת הוא אור א"ס ב"ה משפיל א"ע [את עצמו] בבחי' חכים

mais aussi dans les lumières ; cela ne se fait que par le tsimtsoum (contraction) et l'enveloppement. «Tu es sage» (ant 'hakim) : cela signifie que «Toi» est la Lumière infinie, béni soit-Il, qui s'abaisse au niveau de «sage»,

Même les lumières d'Atsilout, et pas seulement ses réceptacles, sont une contraction et un enveloppement de l'Infini. L'expression «Tu es sage», tirée de la prière d'Éliyahou dans le Tikkunei Zohar, signifie que «Toi», la Lumière infinie, s'abaisse pour devenir «sage».

כי במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו⁴¹ כו' וזהו הגדול הגבור^{42,43} ה' גדול ה' גבור שלהיות גדול וגבור צמצם ע"י ה' ולהיות נורא הם ב' צמצומים ו"ה מוהנורא כו'.

car «au lieu même de Sa grandeur, là se trouve Son humilité», etc. Et c'est là [le sens de] «le grand, le puissant» (hagadol hagibor) : un hé avec gadol (grand), un hé avec gibor (puissant) ; car, pour être grand et puissant, Il s'est contracté par l'intermédiaire du hé, et, pour être redoutable, il y a deux contractions, le vav et le hé de vehanora (et le redoutable), etc.

Le Talmud enseigne que partout où l'on trouve la puissance de D.ieu, on trouve Son humilité ; ici, elle apparaît comme «grandeur» : Sa grandeur même est un acte d'abaissement de soi. Pri Etz Chaim lit les mots de la Amida «le grand, le puissant» comme «hé-grand, hé-puissant» : le hé ajouté marque une contraction par laquelle D.ieu devient «grand» et «puissant», tandis que «et le redoutable» (vehanora) ajoute deux lettres, vav et hé, correspondant à deux contractions.

SECTION 4 • 15

La prière de Yaakov et la compassion sans limites

5 וזהו ענין תפלת יעקב אם היה אלקים עמדי⁴⁴ היינו המשכה מלמעלה למטה ושמרני בדרך הזה לברר בירורין כו' שהרי הלך לחרן מלשון חרון אף הוא מקום הקליפות והס"א [והסטרא אחרא] כו'

Tel est le sens de la prière de Yaakov : «Si Elokim est avec moi», c'est-à-dire un influx d'en haut vers le bas, «et me garde sur cette voie», afin d'effectuer des raffinements (birourim), etc. ; car il se rendit à Haran — nom qui vient de l'expression «charon af» (colère) —, lieu des kelipot (écorces) et de la sitra a'hra (l'autre côté), etc.

Le vœu de Yaakov sur le chemin de Haran illustre les deux interprétations. «Si Elokim est avec moi» désigne un influx d'en haut vers le bas, tandis que «et me garde sur cette voie» fait référence à sa tâche de raffinement (birourim) à Haran, dont le nom évoque charon af, la colère divine : le lieu des kelipot et de la sitra a'hra, les forces qui dissimulent la sainteté.

ואח"כ כאשר ושבתי בשלום אל בית אבי והיה⁴⁵ הו"י לי לאלקים כלומר שבח"י הו"י יהיה לי בבחי' אלקים וצמצום לגבי עצמיות אור א"ס

Et ensuite, lorsque «je reviendrai en paix dans la maison de mon père, Havaya sera pour moi comme Elokim»: c'est-à-dire que le niveau de Havaya sera pour moi dans l'état d'Elokim et du tsimtsoum (contraction), par rapport à l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

«Alors Havaya sera pour moi comme Elokim» constitue la seconde étape, supérieure, après son retour en paix. Selon cette lecture, Yaakov demande d'atteindre un niveau si élevé que Havaya elle-même ne soit pour lui qu'Elokim, une contraction, en comparaison de l'essence même de la Lumière infinie.

כי בחי' יעקב היא שעולה מעלה מעלה עד רום המעלות מבריה מן הקצה אל הקצה⁴⁶ כי מדת יעקב הוא נחלה בלי מצרים^{47,48} שהיא בלי גבול.

Car le niveau de Yaakov est tel qu'il s'élève toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, «traversant d'un bout à l'autre»; car l'attribut de Yaakov est «un héritage sans limites», qui est sans limite.

Yaakov peut s'élever si haut parce que son attribut est sans limite. Il est comparé à la barre centrale du Michkan, qui traverse «d'un bout à l'autre», et son héritage est «sans limites»: c'est celui que le Talmud promet à celui qui prend plaisir au Chabbat.

כי מדת אברהם היא חסד יש לה גבול עד כמה תתפשט מפני שיש מעכב ומונע ההתפשטות

Car l'attribut d'Avraham, qui est le 'Hessed (bonté), a une limite quant à l'étendue de son expansion, parce qu'il y a quelque chose qui la freine et en empêche l'expansion.

L'attribut d'Avraham, le 'Hessed (bonté), a une limite: la bonté ne peut s'étendre que jusqu'à un certain point, avant que quelque chose ne la freine.

כי החסד ניתן מצד האהבה ונדיבות ויש לזה מדה וגבול עד כמה האהבה מגעת וכמה נדיבות ראוי להתנדב מצד המקבל אם ראוי לכך ועד כמה הוא ראוי כו'

Car la bonté est accordée par amour et générosité, et cela comporte une mesure et une limite: jusqu'où l'amour s'étend, et quelle générosité il convient de manifester, selon le bénéficiaire, selon qu'il en est digne et dans quelle mesure il l'est, etc.

La bonté découle de l'amour et de la générosité, et ceux-ci sont mesurés: d'après la portée de l'amour du donateur, et d'après le bénéficiaire, selon qu'il en est digne et dans quelle mesure.

משא"כ מדת יעקב היא רחמנות לזה אין גבול שאע"פ [שאף על פי] שאין ראוי לכך מ"מ יש לרחם עליו כו'.

Il n'en va pas ainsi de l'attribut de Yaakov, qui est la compassion: celle-ci n'a pas de limite, car même si [l'autre] n'en est pas digne, il convient néanmoins d'avoir compassion de lui, etc.

L'attribut de Yaakov est la compassion (ra'hamanout), qui n'a pas de limite. Elle s'étend même à celui qui n'en est pas digne.

SECTION 5 • ¶6

Reviens, Israël: les pleurs, la miséricorde et la restauration d'Atsilout

6 וזהו שובת ישראל עד⁴⁹ הוי' אלקיך פי' להיות בבחי' ישראל עד שהוי' יהיה בבחי' אלקים כו' כנ"ל.

Et c'est [le sens de] «Reviens, Israël, jusqu'à (ad) Havaya ton D.ieu (Elokecha)»: c'est-à-dire, atteindre le niveau d'«Israël», jusqu'à ce que Havaya soit au niveau d'Elokim, etc., comme mentionné plus haut.

Le verset de Chabbat Chouva est lu dans cette perspective: «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu» signifie s'élever au niveau appelé «Israël», jusqu'à ce que Havaya elle-même devienne comme Elokim, une simple contraction, avant l'essence de D.ieu. C'est le retour selon la deuxième interprétation.

וזהו ותתפלל חנה על⁵⁰ הוי' על דוקא ובכה תבכה הוא בחי' רחמנות כי הגם שבכיה היא מצד השמחה ג"כ מ"מ אינה שמחה לבדה

Et c'est [le sens de] «'Hanna pria sur (al) Havaya» — «sur» précisément — et «elle pleura amèrement»: c'est le niveau de la compassion. Car, bien que les pleurs viennent aussi de la joie, ils ne viennent néanmoins pas de la joie seule,

La prière de 'Hanna montre comment cela s'accomplit. Elle pria «sur» Havaya, comme le texte le souligne: au-dessus du niveau de Havaya; et ses pleurs amers expriment la compassion. Les pleurs peuvent aussi venir de la joie, mais jamais de la joie seule.

שהרי בשמחת נישואין אינה מתערבת בכיה רק בשמחה שבאה מתוך צער כיתרון האור הבא⁵¹ מן החשך וכמו מי שהיה רחוק מאביו ואח"כ ראהו כו'

car, lors de la joie d'un mariage, les pleurs ne se mêlent pas à la joie; ils n'apparaissent que dans une joie qui vient de la douleur, comme «la supériorité de la lumière qui vient des ténèbres», ou comme lorsqu'une personne, qui était éloignée de son père, le voit ensuite, etc.

Dans la joie simple d'un mariage, personne ne pleure; les larmes ne viennent que lorsqu'une joie naît de la douleur, comme la lumière est d'autant plus précieuse qu'elle surgit des ténèbres, ou lorsqu'une personne, longtemps séparée de son père, le retrouve enfin.

והרי הבכי באה מהתכללות ב' הבחי' כמו רחמנות שהיא כלולה משני בחי' ועיי' נמשכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ויקרא⁵² הוי' הוי' שהויה הא' קורא וממשיך הוי' הב'

Ainsi, les pleurs viennent de l'inclusion mutuelle de ces deux niveaux, comme la compassion, qui est composée de deux niveaux. Par ce moyen, les Treize Attributs de miséricorde sont attirés: «Et Il proclama: Havaya, Havaya»; la première Havaya appelle et attire la seconde Havaya.

Les pleurs mêlent donc deux sentiments opposés, tout comme la compassion. Une telle compassion attire les Treize Attributs de miséricorde, qui commencent par «Havaya, Havaya»: la première Havaya appelle et attire la seconde.

כי הוי' האד הוא בא"א שם חנון ורחום ה' שכדי להיות הוי' הקדים חנון ורחום והוי' הב' בז"א להיות הוי' אל רחום וחנון כו' וכמ"ש

Car la première Havaya se trouve en Arich Anpin; là, il est dit: «Clément et compatissant est Havaya»; afin qu'il y ait Havaya, «clément et compatissant» vient d'abord. La seconde Havaya se trouve en Zeir Anpin (les attributs émotionnels), de sorte qu'il y ait «Havaya, D.ieu, compatissant et clément», etc. Et comme il est écrit,

La première Havaya appartient à Arich Anpin, la dimension extérieure de Kéter, où les Psaumes disent: «Clément et compatissant est Havaya»; la clémence et la compassion précèdent le Nom, car elles le font émerger. La seconde appartient à Zeir Anpin, où la Torah dit: «Havaya, D.ieu, compatissant et clément», le Nom venant en premier.

כי עמך הסליחה למען תורא⁵³ פי כשנמשך סליחה גילוי רצון בחי א"א אזי למען תורא גילוי יו"ד דשרא על רישי [רישיה] דביה שריא דחילו היא אור אבא

«Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint.» Cela signifie que lorsque le pardon — une révélation de la volonté, le niveau d'Arich Anpin — est attiré, vient alors «afin que Tu sois craint»: une révélation du youd qui repose sur Sa tête, en lequel réside la crainte, et qui est la lumière d'Abba ('Hokhma).

Le Psaume dit: «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint.» Le pardon est une révélation de la volonté suprême, Arich Anpin; vient alors la crainte, le youd de Havaya, qui est la lumière d'Abba ('Hokhma). Une expression araméenne le décrit comme le youd reposant sur Sa tête, siège de la crainte.

כי אבא יונק ממזל החי ואבא הוא שרש האצילות⁵⁴ ועי"ז נמשך בחי הוי"ה היא בחי

Car Abba reçoit sa vitalité du huitième mazal, et Abba est la racine du Monde d'Atsilout (Émanation). Par ce moyen, le niveau de Havaya est attiré, qui est le niveau de

Dans la Kabbale, Abba reçoit sa lumière du huitième des treize tikounim de la barbe d'Arich Anpin, appelé le mazal, et Abba est la racine de tout Atsilout. Par ce moyen, le Nom Havaya est de nouveau attiré.

כללות כל האצ"י וחזר להיות תיקון האצ"י כולו אחר שפגם⁵⁵ באות יו"ד כו' והיינו ע"י כי שובה ישראל עד הויה אלקיך כו':

l'expression générale et collective de tout Atsilout; et tout Atsilout est de nouveau rectifié, après que l'on a endommagé la lettre youd, etc. Et cela se réalise par «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu», etc.

Havaya englobe tout Atsilout; son renouvellement rétablit donc tout Atsilout, même après qu'une personne a endommagé le youd du Nom par la faute. C'est ce qu'accomplit le retour exprimé par «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu».

DANS LA AVODA

La leçon du maamar est le retour de Chabbat Chouva : revenir «vers Havaya, ton D.ieu» comme 'Hanna, qui priait «auprès de» Havaya en pleurant, d'une compassion née de la douleur et de la joie réunies. Un tel retour atteint ce qui est au-dessus du Nom Havaya et fait descendre les Treize Attributs de Miséricorde et le pardon, réparant le youd du Nom que le péché avait altéré. Dans les prières de Roch Hachana et de Yom Kippour, nous demandons aussi : «Et Toi, Lui, Havaya notre D.ieu, Tu régneras» : que les niveaux les plus élevés règnent ouvertement, jusqu'à ce que même la vie physique soit nourrie par la divinité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la première lettre d'un Nom entrelacé détermine-t-elle quel Nom prévaut, et que révèle chaque ordre sur la manière dont D.ieu se rapporte au monde ?
2. Pourquoi l'affirmation des Sages selon laquelle il n'y a pas de nourriture dans le Monde futur ne peut-elle pas signifier qu'il n'y aura pas de corps, et comment le corps ressuscité sera-t-il nourri ?
3. En quel sens même Havaya, la divinité d'Atsilout, n'est-il qu'un «nom» et «Elokim» par rapport à l'essence de D.ieu ?
4. Pourquoi l'attribut de compassion de Yaakov est-il sans limites, alors que la bonté d'Avraham est mesurée ?
5. Pourquoi les pleurs ne naissent-ils que de la joie mêlée à la douleur, et comment de tels pleurs font-ils descendre les Treize Attributs de Miséricorde ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על שובה ישראל

Selon la note, la transcription (hanakha) de ce maamar par le Mittlerer Rebbe est imprimée à cet endroit, et une explication complémentaire figure p. 925 du même volume.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נד' בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקטו. וראה שם ע' תתקכח ביאור נוסף. ד"ה להבין שרש ענין יוהכ"פ, במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שמו, מיוסד על מאמר זה.

2 שובה ישראל

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu, car tu as trébuché par ta faute. » Ce verset ouvre la haftara de Chabbat Chouva et donne son titre au maamar précédent ainsi qu'à la présente explication de celui-ci.

Hosea 14:2: ב' יי: וושע

שׁוֹבֵה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ כִּי כִשְׁלַת בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 איתא במ"ח

La note situe ce passage à la fin du traité Yoma du Michnat 'Hassidim et renvoie au maamar du Rabbi de 5742 sur le même verset.

LA NOTE DE KEHOT

בסופו. ראה ד"ה שובה ישראל תשמ"ב.

4 בענין ז' פעמים ה' אלקים

La note renvoie également à Or HaTorah sur Va'eira, à propos des sept fois où « Havaya est Elokim » est prononcé à la fin de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת וארא ע' קנו.

5 הוא האלקים

Lorsque le feu descendit sur l'offrande d'Éliyahou au mont Carmel, tout le peuple tomba face contre terre et dit : « Havaya est Elokim, Havaya est Elokim. » Ces paroles sont proclamées sept fois à la clôture de Neïla, et leur lecture dans Mishnas Chassidim ouvre le maamar.

I Kings 18:39: ל'י"ח: ואלה

וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִי הוּא הָאֱלֹקִים הִי הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

יש ב' שילובים

Le maamar précédent explique « Havaya est Elokim » comme l'unité supérieure et l'unité inférieure: l'entrelacement de Havaya dans Elokim et Ado-naï, et celui d'Elokim et Ado-naï dans Havaya, qui correspondent à « Un » dans le Chema et à « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais ». Il ajoute que c'est pourquoi le Chema est récité le soir et le matin, correspondant au ciel et à la terre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סד, ב. מובא באוה"ת פ' בלק ע' א"מט. וראה באוה"ת פ' נצבים ע' א"ער.

7

בלק"א ח"ב

Le chapitre 7 explique que le monde existe en tant que réalité distincte par Mal'hout et le Nom Ado-naï, car « il n'est pas de roi sans peuple », tandis que le Nom Havaya indique que D.ieu est au-delà du temps et de l'espace.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ו. [כ].

8

כלל בפע"ח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

במ"ח מס' או"א (פ"ג מ"ה). ובפע"ח ל"מ. [כ].

9

כהדין קמצא

Le même exemple y est employé: la pensée est incluse dans l'âme intellectuelle et unie à elle, qui ne peut avoir d'intellect sans les lettres de la pensée, « comme la saute-elle dont le vêtement est d'elle-même et en elle-même ». La parole et l'action, en revanche, sont séparées de l'âme, qui ne s'en revêt que lorsqu'elle parle ou agit; c'est pourquoi elles sont appelées « terre ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סד, ג. [כ].

10

כהדין קמצא דלבושא מיניה וביה

À propos de « L'homme est devenu comme l'un de nous », les Sages comparent Adam à l'ange Gavriel, « vêtu de lin » (Daniel 10:5), et ajoutent cette expression araméenne : « comme cette saute-elle, dont le vêtement est d'elle-même et en elle-même ». Il s'agit ici de la pensée, un vêtement qui ne fait qu'un avec l'âme qui le porte.

Bereshit Rabbah 21:5: ה"א: רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): וקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו.

רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאלהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

אלף אלים

Dans la vision de Daniel de l'Ancien des jours, « mille milliers Le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant Lui ». Cette expression décrit les innombrables mondes qui émanent de la parole suprême.

Daniel 7:10 ז:דניאל

נהר דִּי־נור נגד ונפק מִן־קדמוהי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמִשְׁנָה וְרִבּוֹ רִבְבּוֹן קְדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתֵּב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

12 La note de Kehot renvoie à II Samuel 12:8 pour ces mots.

II Samuel 12:8 ח:ב:שמואל ב

וְאַתָּנָה לָךְ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נָשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָה וְאַתָּנָה לָךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה וְאִם־מֵעַט וְאִסְפָּה לָךְ כְּהֶנָּה וְכֶהֱנָה:

and I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that were too little, then would I add unto thee so much more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ואין בי ברואים שוים

Celui qui voit de grandes foules d'Israël bénit D.ieu comme « Celui qui connaît les secrets », car leurs esprits ne se ressemblent pas et leurs visages ne se ressemblent pas. La note de Kehot cite ce passage à propos de « deux créatures qui ne se ressemblent pas ».

Berakhot 58a:3 א:ג:ברכות נ"ח

תנו רבנן: הוֹאָה אוֹכְלוֹסִי יִשְׂרָאֵל, אָמַר: "כְּרוֹךְ ... חֲכָם הָרָזִים" — שָׂאִין דַּעְתָּם דּוֹמָה זֶה לָזֶה, וְאִין פְּרָצוּפֵיהֶן דּוֹמִים זֶה לָזֶה. כֵּן זֻמָּא רָאָה אוֹכְלוֹסָא עַל גַּב מַעְלָה בְּהַר הַפִּיט, אָמַר: "כְּרוֹךְ ... חֲכָם הָרָזִים וְכָרוֹךְ ... שְׂבָרָא כָּל אֱלוֹ לִשְׁמַשְׁנִי".

The Rabbis have taught : Who sees crowds of Israelites should say "Blessed... Who art wise in secrets," because their minds differ and their faces differ. Ben Zoma saw a crowd on top of the ascent of the Temple Mount and said,

"Blessed... Who art wise in secrets, and blessed...Who hast created all these to serve me."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 38a:2 א:ב:סנהדרין

יְהוָה וְחִזְקִיָּה בְּנֵי רַבִּי חֲזִיָּא הוּוּ יְתִבִּי בְּסֻדְתָּא קָמִי רַבִּי, וְלֹא הוּוּ קָא אָמַרִי וְלֹא מִיָּדִי. אָמַר לְהוּ: אֲנַפְרוּ חֲמָרָא אֲדָרְקִי כִּי הִכִּי דְלִימְרוּ מִילְתָּא. כִּינּוּ דְאִיבְסוּם, פְּתַחוּ וְאָמְרוּ: אִין כֵּן דּוּד קָא עַד שְׂכִילוּ שְׁנֵי כְּתִי אָבוֹת מִיִּשְׂרָאֵל, וְאֵלוּ הֵן: רֹאשׁ גּוֹלָה שְׂבַבְכָּל וְנָשִׂיא שְׂבַאֲרִץ יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "וְהָיָה לְמַקְדָּשׁ וּלְאֶכָּן נִגָּף וּלְצוּר מְכֻשׁוֹל לְשָׁנִי כְּתִי יִשְׂרָאֵל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נח, א. סנהדרין לח, א.

14

ומבשרי אחזה

« Et de ma chair, je contemple D.ieu (Eloah). » Le texte reprend les paroles de Job pour présenter le corps humain comme exemple de diversité ; l'édition imprimée porte ici אחזה au lieu de איוה.

Job 19:26 ו"ט:כ"א:איוב

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֲחִזָּה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

15 La note de Kehot renvoie à Numbers 29:13 pour ces mots.

במדבר כ"ט:י"ג:Numbers 29:13

וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לַה' פְּרִים בְּנִי־קָקָר שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנִי־שָׁנָה אֶרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם יִהְיוּ:

et vous présenterez un holocauste, une offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu : treize jeunes taureaux, deux bœliers, quatorze agneaux d'un an ; ils seront sans défaut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

16

מחנה מיכאל באהבה

Reich Lakich explique « Il établit la paix dans Ses hauteurs »: Mikhaël est entièrement de neige et Gavriel entièrement de feu, et pourtant ils se tiennent côte à côte sans se porter atteinte. La note de Kehot le cite à propos des camps de Mikhaël et de Gavriel.

Bamidbar Rabbah 12:10 י"ב:י"ב:במדבר רבה

Devarim Rabbah 5:12 ב:י"ב:דברים רב

LA NOTE DE KEHOT

ראה במד"ר יב, י. דב"ר ה, יב. תנחומא ויגש ו.

17

מחנה מיכאל באהבה ומחנה גבריאל ביראה

À propos de «La domination et la crainte sont auprès de Lui», le Midrach dit que la «domination» est Mikhaël, qui est de neige, et la «crainte» est Gavriel, qui est de feu, et que ni l'un ni l'autre ne porte atteinte à l'autre. L'eau cor-

respond à la bonté et à l'amour, le feu à la rigueur et à la crainte. (La note de Kehot le cite en 12:10, selon la numérotation d'une autre édition.)

Bamidbar Rabbah 12:8 במדבר רבה י"ב:ח

18 אברהם מדת אהבה יצחק יראה

Dieu appelle Israël «la descendance d'Avraham, qui M'aime»: l'amour est l'attribut d'Avraham.

Isaiah 41:8'י"א:ח'

וְאֵתָהּ יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בַּחֲרָתִיךָ זָרַע אֲבָרָהָם אֱהָבִי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית ל"א:כ"ב

לִּילִי אֱלֹהִי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי
אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כִּפִּי רָאָה אֱלֹקִים וַיִּכַּח אִמּוֹשׁ׃

Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. Dieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י מא, ח. בראשית לא, מב. מא"א אות א, קלו. אות י, מד. קה"י בערך אברהם ויצחק. ובכ"מ.

19 אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בכחיי וישב לח, ל. ס' החיים פי גאולה, פ"ב. עמק המלך שי שעה"מ רפ"א.
וראה פדר"א פ"ג.

20 אין מלך בלא עם

Rabbeinou Ba nya écrit que le Nom Elokim, dans le récit de la création, désigne D.ieu en tant que Roi du monde ; c'est pourquoi, à Roch Hachana, jour où le monde fut créé, nous disons «le Roi saint», car «il n'est pas de roi sans peuple».

רבנו בחיי, בראשית ל"ח:ל"ח: Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30

21 אין מלך בלא עם

Avant de créer le monde, le Saint béni soit-Il consulta la Torah, qui répondit : «S'il n'y a pas d'armée ni de camp pour le Roi, sur qui régnera-t-Il? Et s'il n'y a pas de peuple pour louer le Roi, où est la gloire du Roi?» La note de Kehot la cite à côté de l'énoncé : «Il n'est pas de roi sans peuple.»

פרקי דרבי אליעזר ג'ה"פ 3:5 Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5

מִיָּד נִתְעַצַּח הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בַּתּוֹרָה שֶׁשָּׂמָה תוֹשִׁיָּה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם.
הַשִּׁבְיָה לוֹ וְאָמְרָה: רַבּוֹן הָעוֹלָמִים, אִם אֵין צָבָא וְאִם אֵין מַחְנֶה לְמֶלֶךְ –
עַל מָה הוּא מוֹלֵךְ? וְאִם אֵין עִם מַקְלִסִּין לְמֶלֶךְ אֵי זֶה הוּא כְּבוֹדוֹ שֶׁל
מֶלֶךְ? שָׁמַע אֲדוֹן הָעוֹלָם וְעָרַב לוֹ. אָמְרָה תּוֹרָה: בִּי נִתְעַצַּח הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ
הוּא לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, שֶׁאָמַר (מְשִׁלִּי ח, יד): "לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה" וְכו'.

מִכָּאן אֲמָרוּ חֻכְמִים: כָּל מַלְכוּת שֶׁאֵין לָהּ יוֹעֲצִים, אֵין מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת.
וּמִגִּינָן אֲנוּ לַמְדִּים? מַמְלָכוֹת בֵּית דוֹד שֶׁהֵיוּ לָהּ ...

Aussitôt, le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de la Torah, dont le nom est Tushiyah (Stabilité ou Sagesse), au sujet de la création du monde. La Torah répondit et Lui dit : « Souverain des mondes ! Si le roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? S'il n'y a pas de peuple pour louer le roi, où est l'honneur du roi ? » Le Saint, béni soit-Il, entendit cela et cela Lui plut. La Torah dit : « Le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de ... »

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

22 המשל ופחד עמו עושה שלום

Les paroles de Bildad : « La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Le Midrach y voit D.ieu établissant la paix entre les anges de l'eau et ceux du feu.

איוב כ"ה:ב' Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וּפֶחַד עָמוּ עָשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב.

23 המשל ופחד עמו עושה שלום במרומיו

La « domination » est Mikhaël et la « crainte » est Gavriel ; Mikhaël est d'eau et Gavriel de feu, et ils se tiennent devant la Chekhina sans se porter atteinte. La note de Kehot le cite à propos des camps de Mikhaël et de Gavriel.

מדרש תנחומא, ויגש ו'ג' ד' 6:3-4

וְאֵת יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵינוּ. זֶה שֶׁאָמַר הַכְּתוּב: הַמֶּשֶׁל וּפָתַח עִמּוֹ עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ (איוב כה, ב). הַמֶּשֶׁל, זֶה מִיכָאֵל. וּפָתַח, זֶה גְּבִרְיָאֵל. מִיכָאֵל מִן הַמַּיִם וּגְבִרְיָאֵל מִן הָאֵשׁ, וְהֵן עֹמְדֵינוּ לִפְנֵי הַשְּׂכִינָה וְאֵינוּ מֵיָמִין זֶה אֶת זֶה. הָיָי אֹמֵר, עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן, כָּל הַרְקִיעַ שֶׁל מַיִם וְהַמַּלְאָכִים שֶׁל אֵשׁ וּמִשְׁתָּרֵינוּ אֵשׁ לֹהֵט, וְאֵינוּ הַמַּיִם מְכַבֵּיִן אֶת הָאֵשׁ וְלֹא הָאֵשׁ שׂוֹרֵף אֶת הַמַּיִם. יְהוּדָה יוֹסֵף, זֶה אָרִי וְזֶה שׁוֹר. אֲתִמּוּל מִתְנַגְּחִין זֶה עִם זֶה, וְעִכְשָׁו הוּא מְשַׁלְחוֹ אֲצִילוּ, ...

And he sent Judah before him. Scripture states elsewhere in reference to this verse: Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places (Job 25:2). In this instance, dominion refers to Michael, and fear alludes to Gabriel. Though Michael was fashioned from water, and Gabriel was formed out of fire, when they stood in the presence of the Holy Spirit they did not affect each other adversely. Hence it says: He maketh peace in His high places. R. Simeon maintained that though the entire firmament is ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

24 וצבא השמים לך משתחוים

La prière des Lévi : «Toi seul es Havaya... Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi.» La

prostration de l'armée céleste est le bitoul qui se déploie à partir de Havaya.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

25 כדי שיתחברו ב' בחי' . . או שיגביה התחתון . . או שירד העליון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן. ושי"נ. [כ].

26 כי עין בעין יראה

« Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya reviendra à Sion » : la vision manifeste de la divinité dans les Temps futurs.

Isaiah 52:8 ח"ב: ישעיהו

קול צפירה נִשְׁאָו קוֹל יַחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאֶוּ בְּשׁוּבָה ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ב, ח.

27 וראו כל בשר יחדיו

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra ensemble. » Le texte comprend que la lumière supérieure sera révélée jusque dans la matérialité elle-même.

Isaiah 40:5 ה'ה: ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ב, ה.

28 נפלה לא תוסיף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עמוד ה, ב.

29 קום לא תוסיף עוד

Le Talmud dit qu'Ashrei ne comporte aucun verset commençant par la lettre noun, en raison de ce verset sur la chute d'Israël, et qu'en Terre d'Israël on le lit comme une consolation : « Elle est tombée et ne tombera plus ; relève-

toi, vierge d'Israël. » Cette lecture, comme celle-ci, transforme le verset en promesse.

Berakhot 4b:21-22 כ"א-כ"ב: ברכות

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי מָה לֹא נֵאמַר נוֹן בְּ"אֶשְׂרֵי" — מִפְּנֵי שֵׁשׁ בָּה מִפְּלֶתָן שֶׁל שׁוֹנְאֵי יִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: "נִפְלָה לֹא תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל". בְּמַעְרָבָא מִתְרַצִּי לָהּ הָכִי: "נִפְלָה וְלֹא תוֹסִיף לְנִפּוֹל עוֹד, קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל". אָמַר רַב נַחֲמָן בְּרַי: צִדְקָה: אֲפִילוּ הָכִי, חֲזוֹר דְּוֹד וּסְמִכּוֹן בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, שְׁנֵאמַר "סוּמָךְ ה' לְכָל הַנִּפְלִים".

R. Johanan said: Why is there no verse beginning with the letter N in that Psalm ? Because it would refer to the downfall of Israel's enemies; as it is written, "Fallen (Naphelah) is the virgin of Israel, she shall no more rise" (Amos v. 2). In the West they interpret the verse thus: "She is fallen, but she shall no more fall; rise, O virgin of Israel." Rab Nahman b. Isaac said : Even so, David refers to it and finds support for Israel in the Holy Spirit; as ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30 שאין בו לא אכילה כו' אלא צדיקים יושבין

« Le Monde futur ne comporte ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. » Le texte soutient que le corps continuera d'y exister, nourri par ce délice.

Berakhot 17a:12 כ"א: ברכות

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנֵאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

31 אלא הוא עולם התחיה

L'Alter Rebbe y expose la controverse : le Rambam comprend l'affirmation des Sages, « le Monde à venir ne comporte pas de nourriture », comme se rapportant au monde des âmes ; le Ramban répond que, dans ce cas, la Guemara n'enseignerait rien de nouveau, puisque l'âme sans corps ne mange pas.

LA NOTE DE KEHOT

כדעת הרמב"ן וראה לעיל פ' צו טו, ג. ובהמצויין שם. באוה"ת חקת ע' תתט מציינ: "ורבינו ז"ל בכל הדרושים הזכיר רק דעת הרמב"ן לבד".

32 משה בהר ארבעים יום

Le Midrach demande ce que Moché mangea lorsqu'il reçut la Torah et répond : du rayonnement de la Chekhina,

comme il est dit : « et Tu fais vivre tous les êtres ». Le texte cite cela comme précédent d'un corps physique nourri par la spiritualité. (La note de Kehot le cite comme 47:8, selon la numérotation d'une autre édition.)

Shemot Rabbah 47:7: מ"ז: רבה מ"ז: שמות

דבר אחר: ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה, הה"ד (תהלים קיט): טוב לי כי עניתי למען אלמד חקך, לטובתו של משה נתענה ק"כ יום, שקבל את התורה. ומאין היה משה אוכל? מזיו השכינה, שנאמר (נחמיה ט): ואתה מחיה את כולם. דבר אחר: מאין היה אוכל? מן התורה, שנאמר (יחזקאל ג): בן אדם את אשר אתה תמצא אכול ואוכלה. למה? שהתורה מתוקה, שנאמר (תהלים יט): ומתוקים מדבש ונופת צופים. דבר אחר: מלחמה של תורה, כדכתיב (משלי ט): לכו לחמו בלחמי. מנין שלא ישן ולא נתנמנם? משל למלך שהיה ...

Another matter, "the L-rd said to Moses: Write for yourself these matters" (Exodus 34:27) - that is what is written: "It is good for me that I was afflicted, so I might learn Your statutes" (Psalms 119:71). It was for Moses's benefit that he fasted the one hundred and twenty days that he received the Torah.). From what would Moses eat? It was from the aura of the Divine Presence, as it is stated: "And You sustain them all" (Nehemiah 9:6). Another matter, from what did he eat? It was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

גבי משה בהר . . ניזונין מן הרוחניות

Ces mots citent Shemot Rabbah 47:8 ; le passage figure ci-dessous.

Shemot Rabbah 47:8: מ"ז: רבה מ"ז: שמות

דבר אחר: מנין היה משה יודע כמה ימים עשה? כתיב: ויהי שם עם ה' ארבעים יום וארבעים לילה. ומנין שאין למעלה לילה? שנאמר (שם קלט): גם חושך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה. ומנין היה יודע? שנאמר (דברים ז): ואנכי עמדתי בהר כימים הראשונים. וכתיב: ואשב בהר. אמור מעתה, בשעה שמדבר עמו, היה עומד ובשעה שמסתלק ממנו היה יושב ושונה. מה שלמד נמצאת מקיים, ואנכי עמדתי בהר. ואשב בהר, בשעה שהיה מדבר עמו, היה יודע שהוא יום, ובשעה שהיה אומר לו: למד תורתך, היה יודע שהוא לילה. וכן ...

Another matter, how did Moses know how many days he had spent? It is written: "He was there with the L-rd forty days and forty nights." From where is it derived that there is no night On High? As it is stated: "Even darkness does not darken for You. The night, as day, illuminates. Darkness and light are the same" (Psalms 139:12). How did he know? As it is stated: "I stood on the mountain like the first days" (Deuteronomy 10:10), and it is written: "I sat on the mountain" ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמו"ר מז, ח.

וכמו שיהי לע"ל

Selon la note, Or HaTorah y écrit que la révélation du Temps à venir est qualifiée de « d'en bas vers le haut », tandis que le présent texte la décrit comme une insufflation d'en haut ; elle renvoie aussi à la p. 68 à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' צב ושם כי דהגילוי לע"ל נקי מלמטלמ"ע. וראה שם ע' סח.

שו"ת בהוי" — עוד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות (ד, ב). [כ].

36 Amos se lamente : « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Le texte comprend « se relever » comme une élévation d'en bas, qui ne sera plus la voie lors que la lumière sera attirée d'en haut.

Amos 5:2: עמוס ה' ב"י: עמוס

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נששה על-אדמתה אין מקימה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

37 אני הוי' הוא שמי

« Je suis Havaya, tel est Mon Nom, et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre. » Le texte souligne que Havaya est appelé un « nom ».

Isaiah 42:8: ישעיהו מ"ב: ח' יסעיהו

אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא-אתן ותהלת לפרסילים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

(ישעי' מב, ח). [כ].

38 דאיהו וחיוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

39 דאיהו וחיוהי חד בהון ואיהו וגרמוהי

L'introduction au Tikkunei Zohar dit qu'au sein des dix Séfirot d'Atsilout, le Roi se trouve en elles : « Lui et Ses réceptacles sont un en elles, Lui et Ses forces vitales sont un en elles », ce qui n'est pas le cas dans les dix Séfirot de Bé-ria. C'est pourquoi Atsilout est appelée divinité.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: תקוני זוהר ג' ב: ט-י: תיקוני

דעשר ספירות דאצילות מלפא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחיוהי חד בהון, מה דלאו הכי דעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחיוהי חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) דעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר דעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

40

אנת חכים

Dans la prière d'Eliyahu (Pasach Eliyahu) : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compréhension connue. » Le texte interprète « Tu es sage » comme la descente de la Lumière infinie dans le niveau de la sagesse.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב:ג:ד-ג:ב:א

אנת חכים ולא חכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק את ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו

Rabbi Yo'hanan dit : « Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez Son humilité » ; cela est écrit dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les Écrits. Le texte l'applique à la descente de la Lumière infinie dans le niveau de « sage ».

Megillah 31a:12-13 ג:ב:א-ג:ב:א

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאמרת מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושני בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלקמה". שני בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְיָאֵת דָּבָר וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה סה"מ תשי"ח ע' רכב בהערה.

42

הגדול הגבור ה' גדול ה' גבור

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער העמידה פ"ב.

43

הגדול הגבור ה' גדול ה' גבור

Dans les intentions de la Amidah, Pri Etz Chaim lit « hagdol » comme « hei-gadol », et de même « hagibor » et « hanora » : le hei ajouté représente les mo'hin d'Imma qui descendent dans les attributs de Zeir Anpin, et le vav de «

vehanora » est une illumination provenant du Yessod d'Abba.

Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 12:14-15 פרי עץ חיים
שער העמידה י"ב:י"ד-ט"ו

אחר כך במלת הגדול הגבור והנורא, תכין, שיתפשטו במקום האמיתי, שהם בחג"ת דו"א, הנקרא גדול גבור נורא, ואז ממילא גם הג"ת שהיו עומדין בכאן, הנה הם עתה יורדין למטה במקום נה"י דו"א, והרי המוחין דאמא עתה נגמר תיקונם: גם תכין להוריד גם המוחין דקטנות כנ"ל, מסע ב', אל מקום ג' אמצעיית. אמנם, כשתכין בסוד מוחין דג' אמצעיית דאמא, תכין, בסוד ה' הרומז בכאן - הגדול הגבור הנורא, ה' יתירה בכל תיבה. לרמז, שהם מוחין דאמא, ה' עלאה, היורדת אל ג' אמצעיית הנקרא גדול, ולא הגדול, וזהו הגדול, ה' גדול.

פ"י ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

44

אם היה אלקים עמדי

Le vœu de Yaakov lorsqu'il part pour 'Haran : « Si Elokim est avec moi et me garde sur cette route où je vais, et me donne du pain à manger et des vêtements pour me vêtir. » Le texte comprend les mots « Elokim avec moi » comme un influx qui descend d'en haut.

Genesis 28:20 כ"ח:כ"א

וַיֵּדֶר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִי־עִמָּי אֱלֹקִים עָמְדִי וְשָׁמְרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ וַיָּתֵן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּכְגָד לְלַבֵּשׁ:

Et Yaakov fit un vœu, en disant : « Si D.ieu est avec moi, me garde dans ce chemin où je vais, me donne du pain à manger et des vêtements à porter,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים

« Et si je reviens en paix dans la maison de mon père, alors Havaya sera mon D.ieu. » Le texte comprend cela comme signifiant : « Havaya sera pour moi comme Elokim » : même Havaya devient une contraction par rapport à l'essence de la Lumière infinie.

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א

וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

מברח מן הקצה אל הקצה

La barre centrale des parois du Michkan « traverse d'une extrémité à l'autre. » Le texte applique cette expression à Yaakov, dont l'attribut s'étend de l'extrémité la plus basse à la plus haute.

Exodus 26:28 כ"ו:כ"ח

וְהַבְּרִיחַ הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרֵחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 מדת יעקב היא נחלה בלי מצרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיה, סעי"א.

48 נחלה בלי מצרים

Quiconque prend plaisir au Chabbat reçoit « un héritage sans limites », comme le dit le verset : « Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père. » Le Talmud poursuit (en haut de la page suivante) en expliquant qu'il ne s'agit pas de l'héritage d'Avraham ni de celui d'Yits'hak, mais de celui de Yaakov, dont il est écrit : « Tu t'étendras à l'ouest et à l'est, au nord et au sud. »

Shabbat 118a:7-8 ח"ח א:ז-ח"ח א:ז

... "כיום בא גוג". אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: "אז תתענג על ה' והרפכתיה על כמתי ארץ והאכלתיה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

49 שובה ישראל עד הוי אלקיך

« Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité. » Le texte comprend « jusqu'à » (ad) comme « jusqu'à ce que » : reviens jusqu'à ce que Havaya elle-même soit comme Elokim.

Hosea 14:2: ב"ז י"ד

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ותתפלל חנה על הוי על דוקא ובכה תבכה

« Elle avait l'âme amère, elle pria auprès de Havaya et pleura abondamment. » Le texte comprend « auprès de (al) Havaya » comme désignant un niveau au-dessus de Havaya, atteint par la compassion qu'exprime le fait de pleurer.

I Samuel 1:10: א:י"ד

והיא מרת נפש ותתפלל על-ה' ובכה תבכה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כיתרון האור הבא מתוך החושך

« J'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. » Ici, le texte décrit la joie qui naît de la douleur et fait couler des larmes.

Ecclesiastes 2:13: ב"יג

וראיתי אני שיש יתרון להכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

52

ויקרא הוי הוי

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et compatissant... » : c'est le début des Treize Attributs de miséricorde. Le texte comprend le premier Havaya comme faisant surgir et attirant vers le bas le second.

שמות ל"ד:ו' Exodus 34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

כי עמר הסליחה למען תורא

« Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne. » Le pardon, issu d'Arikh Anpin, conduit à la crainte, au youd de Havaya et à la lumière d'Abba.

Psalms 130:4: ד:ל"א תהילים

כי-עמר הסליחה למען תורא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

אבא . . שרש האצילות

La note cite les mots : « Abba réside en Atsilout. » Dans ce passage, l'Alter Rebbe explique que les élévations des mondes atteignent 'Hokhma, le commencement de l'enchaînement descendant, car Abba, le bitoul de 'Hokhma, réside en Atsilout, tandis qu'en Béria, Yetsira et Assiya, 'Hokhma n'est pas révélée, comme dans l'expression : « Imma réside dans le Trône. »

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בהר (מב, סעי"ד): אבא מקנן באצ"י. [כ].

55

שהוי הא' קורא וממשיך הוי הב' . . אחר שפגם

Selon la note, le passage allant de « la première Havaya appelle et attire la seconde Havaya » à « après que l'on a endommagé » y est cité, dans Or HaTorah sur Ki Tissa, la paracha des Treize Attributs de miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת תשא ע' ב"ס.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shabbos-shuvah/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak